

ja

joona

usted

'u

yo

**Pronombres
personales
en amuzgo
y en español**

ellos

e/

ellas

ustedes

jom

jaa

jâ

tú

'o

nosotros

ella

**Pronombres
personales
en amuzgo y
en español**

Amuzgo de Guerrero

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1995

Primera edición	1973	5C
Segunda edición	1995	5C

Pronombres personales en amuzgo y en español

Amuzgo de Guerrero

95-010 México, D.F. 5C

1995

Cjoo' librowaa teiljeii ñ'oom na ñequio ñomtsco jndyuuna' pronombres. Pronombres cwilaxmaⁿna' ñ'oom na nntsu' cha ticaⁿna' na nncwji' xuee' ts'aⁿ oo xuee' quioo' oo xuee' 'naⁿ.

Ticwii cwii pronombre teiljeiina' ñequio ñomndaa ndo' ñomtsco. Jnda_u chii teiljeii nt'om 'ndyooñ'oom na candaa' na chuu' pronombres 'ñeeⁿ.

Yuu na we pronombres ñomtsco ndo' ñe'cwii pronombre ñomndaa oo we pronombres ñomndaa ndo' ñe'cwii pronombre ñomtsco, jo nacje ntsquii tsom matsona' yuu xuii' we pronombres 'ñeeⁿ.

Ntsquii tsom na macanda_u teinchu' cha'tso pronombres na chuu librowaa.

Este libro presenta algunos de los pronombres personales que son usados como sujetos de la oración.

Cada pronombre está escrito en amuzgo y en español, y después es usado en varias oraciones.

Cuando hay dos pronombres en español por uno en amuzgo, o dos en amuzgo por uno en español, se dan algunas explicaciones sobre esto.

Al final hay un cuadro de los pronombres que son usados en este libro.

Pronombres de primera persona singular:

ja

yo

Ja macwa'a

Yo estoy comiendo.

Ja matsjoo.

Yo digo.

Ja majoya.

Yo ya me voy.

Ja ticaljeiia.

Yo no sé.

Ja ñe'c'oⁿya nnaⁿ.

Yo quiero comprar maíz.

Ja mats'aa ts'iaaⁿ.

Yo estoy trabajando.

Pronombres de segunda persona singular:

'u

tú

usted

'U macwa'.

Tú estás comiendo.

Usted está comiendo.

'U matsu'.

Tú dices.

Usted dice.

'U mawja'.

Tú ya te vas.

Usted ya se va.

Ñequio ñomndaa ñe'cwii ñ'oom na ya nntsona' 'u, saa ñequio ñomtsco niom we ndii' ñ'oom. Quia waa nntsu' tú ndo' quia waa nntsu' usted.

Tú nntsu' nnom ts'aⁿ na ljo'yundyu' ñ'eⁿñe oo cjeti m'aaⁿ. Mati ndaa nn'aⁿ, nntsu' ñ'oom tú ñequio nnom meiⁿnquia ts'aⁿ na mantyji'ya' chiuu n'om'yo' ñ'eⁿñe.

Usted nntsu' nnom ts'aⁿ na matsei't'maaⁿ ndyu' aa na t'maⁿ cwiluiiñe oo aa na tquieeñeti nchiiti 'u. Mati nnom ts'aⁿ na ticwajnaⁿ,ya' nntsu' usted.

'U ticaljei'.

Tú no sabes.

Usted no sabe.

'U ñe'c'oom' nnaⁿ.

Tú quieres comprar maíz.

Usted quiere comprar maíz.

'U mache' ts'iaaⁿ.

Tú estás trabajando.

Usted está trabajando.

Para indicar los pronombres de la segunda persona del singular, en el amuzgo hay una sola palabra 'u; pero en español hay dos palabras. A veces se usa *tú*, y a veces se usa *usted*.

La palabra *tú* se usa con una persona de la misma edad, o de menos edad. También se usa con un familiar o amigo.

La palabra *usted* se usa con una persona a quien se está honrando, ya sea persona importante, o persona que tiene más años de edad que uno. También se usa cuando se habla con cualquier persona que no se conoce bien.

Pronombres de tercera persona singular:

jom

él

ella

Jom macwaaⁿ'aⁿ.

Él está comiendo.

Ella está comiendo.

Jom matsoom.

Él dice.

Ella dice.

Jom wjaⁿ.

Él se va.

Ella se va.

Ñequio ñomtsco quia waa nntsu' *él* ndo' quia
waa nntsu' *ella* saa we ñ'oom'ñeeⁿ ma'moⁿna' *jom*.

Él nntsu' quia na matsei'neiⁿ' cantyja 'naaⁿ'
tsaⁿ's'a.

Ella nntsu' quia na matsei'neiⁿ' cantyja 'naaⁿ'
yuscu.

Jom ticaljeiiⁿ.

Él no sabe.

Ella no sabe.

Jom ñe'c'oom nnaⁿ.

Él quiere comprar maíz.

Ella quiere comprar maíz.

Jom mach'eeⁿ ts'iaaⁿ.

Él está trabajando.

Ella está trabajando.

Para indicar los pronombres de la tercera persona, en español a veces se dice *él*, y otras veces se dice *ella*; pero las dos palabras quieren decir *jom* en amuzgo.

Se usa *él* cuando se habla de un hombre.

Se usa *ella* cuando se habla de una mujer.

Pronombres de primera persona plural:

jaa

jâ

nosotros

Jaa cwicwaa'a.

Jâ cwicwaa'â.

Nosotros estamos comiendo.

Jaa cwil'uuya.

Jâ cwil'uuyâ.

Nosotros decimos.

Jaa cwitsaaya.

Jâ cwitsaayâ.

Nosotros nos vamos.

Ñequio ñomtsco ñe'cwii ñ'oom *nosotros* na
nntsu' meiiⁿ *jaa* meiiⁿ *jâ*.

Jaa ma'moⁿna' cha'tsondyoñ'aaⁿ mandii ñ'eⁿ
ts'aⁿ na ñ'eⁿ matsei'neiⁿ.

Jâ ma'moⁿna' na tiñenncu' saa ticañ'eⁿ ts'aⁿ na
ñ'eⁿ matsei'neiⁿ.

Saa *nosotros* ma'moⁿna' cha'tsondyo meiiⁿ ñ'eⁿ
ts'aⁿ na ñ'eⁿ matsei'neiⁿ, oo meiiⁿ na ticañ'eⁿ
tsaⁿ ñeeⁿ.

Jaa ticaliuuya.

Jâ ticaliuuyâ.

Nosotros no sabemos.

Jaa ñe'cooⁿya nnaⁿ.

Jâ ñe'c'ooⁿyâ nnaⁿ.

Nosotros queremos comprar maíz.

Jaa cwil'aaya ts'iaaⁿ.

Jâ cwil'aayâ ts'iaaⁿ.

Nosotros estamos trabajando.

Para indicar los pronombres de la primera persona plural, en español hay una sola palabra, *nosotros*, que se usa para las dos palabras del amuzgo, *jaa* y *jâ*.

Jaa quiere decir: *todos nosotros*.

Jâ quiere decir: *yo y otros*; pero excluyendo a la persona con la que se está hablando.

Nosotros quiere decir: *Todos nosotros*, incluyendo o excluyendo a la persona con la que se está hablando.

Pronombres de tercera persona plural:

joona ellos ellas

Joona cwicwa'na.

Ellos están comiendo.

Ellas están comiendo.

Joona cwiluena.

Ellos dicen.

Ellas dicen.

Joona cwi'oona.

Ellos se van.

Ellas se van.

Ñequio ñomtsco quia waa nntsu' *ellos* ndo' quia
waa nntsu' *ellas* saa we ñ'oom'ñeeⁿ ma'mqⁿna'
joona.

Ellos ya nntsu' quia na matsei'neiⁿ, cantyja 'naaⁿ
yonom ndo' mati quia na ñ'eeⁿ yolcu.

Saa nntsu' *ellas* quia na tomti cantyja 'naaⁿ yolcu
matsei'neiⁿ.

Jooná ticaliuna.

Ellos no saben.

Ellas no saben.

Jooná ñe'c'omna nnaⁿ.

Ellos quieren comprar maíz.

Ellas quieren comprar maíz.

Jooná cwil'ana ts'iaaⁿ.

Ellos están trabajando.

Ellas están trabajando.

Para indicar la tercera persona del plural, en español a veces se usa *ellos*, y a veces se usa *ellas*, pero las dos palabras quieren decir *joona* en amuzgo.

Se usa *ellos* cuando se habla de hombres, o de hombres y mujeres.

Se usa *ellas* cuando se habla únicamente de mujeres.

Pronombres de segunda persona plural:

'o ustedes

'O cwicwa'yo'.

Ustedes están comiendo.

'O cwindu'yo'.

Ustedes dicen.

'O cwitsa'yo'.

Ustedes se van.

'O ticaliu'yo'.

Ustedes no saben.

'O ñe'c'om'yo' nnaⁿ.

Ustedes quieren comprar maíz.

'O cwil'a'yo' ts'iaaⁿ.

Ustedes están trabajando.

'o	ustedes	vosotros
----	---------	----------

Ñequio ñomtsco waa ñ'oom *vosotros* na mati ma'mqⁿna' 'o cwe' na tacowil'uena' je' macanda na waana' nacjoo' libro na teibio teiljeii.

La palabra *vosotros* también quiere decir *ustedes*, pero es una palabra antigua que ya no se usa. Solamente se encuentra en literatura antigua.

él	ella
----	------

jom
juuyo'
juuna'
juu

ellos	ellas
-------	-------

joona
jooyo'
joona'
joo

Jom oo *joona* ma'mqⁿna' ts'aⁿ.

Juuyo' oo *jooyo'* ma'mqⁿna' quioo'.

Juuna' oo *joona'* ma'mqⁿna' 'naⁿ.

Juu oo *joo* ma'mqⁿna' ts'aⁿ oo quioo' oo 'naⁿ.

Jom o *joona* refiere a persona.

Juuyo' o *jooyo'* refiere a animal.

Juuna' o *joona'* refiere a cosa.

Juu o *joo* refiere a persona, animal o cosa.

Pronombres de primera persona
 la persona que habla
 ts'aⁿ na matseineiⁿ

Singular	ja	yo
Plural	jaa jâ	nosotros

Pronombres de segunda persona
 la persona con quien se habla
 ts'aⁿ na ñ'eⁿ matseineiⁿ ts'aⁿ

Singular	'u	tú usted
Plural	'o	ustedes vosotros

Pronombres de tercera persona
 la persona de quien se habla
 ts'aⁿ na cantyja 'naaⁿ matseineiⁿ ts'aⁿ

Singular	jom juuyo' juuna' juu	él, ella
Plural	joona jooyo' joona' joo	ellos, ellas

Idioma: Amuzgo de Guerrero
Xochistlahuaca, Gro.

Investigadora lingüística:
Marjorie J. Buck C.
(Margarita Juanita Buck C.)

Dirección: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Esta edición consta de 500 ejemplares.

